

ELiS_e

[e'li:zə]

<Essener Linguistische Skripte_elektronisch>

Wang Jingping

**Pfirsich- und Pflaumenbaum sagen nichts.
Der Pfad unter dem Baum sagt alles.**

*Faszination
Sprache*

elise@uni-essen.de

<http://www.elise.uni-essen.de>

**Pfirsich- und Pflaumenbaum sagen nichts.
Der Pfad unter dem Baum sagt alles.**

Wang Jingping (Peking, China)



桃李不言，下自成蹊 bedeutet wörtlich:

桃 Pfirsich, 李 Pflaume, 不 nichts 言 sagen

下 unter dem Baum 自 selber 成 entstehen 蹊 ein Pfad

Das Zitat bedeutet: Pfirsichbaum und Pflaumenbaum können nichts sagen, aber der Pfad unter dem Baum beweist seinen Wert, weil viele Leute unter den Baum kommen, um die Früchte zu ernten, sodass ein Pfad entstanden ist.

Es stammt aus einem Gedicht der Han-Dynastie vor 2000 Jahren. Im Gedicht geht es um den General Li Guang, der nicht viel redete. Der Dichter wollte mit dem Gedicht die Leistungen von Li Guang würdigen.

Die Wendung wird heutzutage häufig bei einem hoch angesehenen Lehrer verwendet, der sein Leben der Lehre gewidmet hat. – Sie bedeutet die Anerkennung seiner Verdienste als Lehrer und drückt die Dankbarkeit der Zitierenden aus.